

第15讲章

语言的接触

社会人群的接触是语言接触前提

1501. 语言接触的5种类型

1. 不成系统的词汇借用
2. 语言联盟与系统感染
3. 语言替换与底层残留
4. 通用书面语、民族共同语进入方言或民族语的层次
5. 洋泾浜和混合语

一、借词

二、借词与社会

1502. 不成系统的词汇借用

狮子

时间	出处	汉字	拟音/原词	来源语
88AD	后汉书•班彪传	师， 师子 也	š' i/ṣi	
88AD	后汉书•班超传	月氏-供奉珍宝，符拔 师子 ---	š' i/ṣi	Indo-Scythians
133AD	后汉书•顺帝纪	疏勒国献 师子 注：似虎，正黄有鬣&，即今之峰牛		Kashgar
547年-东魏	阳衒之撰《洛阳伽蓝记》	狮子 者，波斯国王所献也。		Persian
			śarṣ	East-Iranian
			sisak	Tokharian

八哥

时间	出处	汉字	拟音/原词	来源语
900?	《负喧杂录》	南唐李后主讳煜， 改鸛鹄为八哥		
	《尔雅翼》	[口别][口别]	babghā	阿拉伯

璧流离

时代	出处	描述	汉字	原义为青色宝
汉	扬雄《羽猎赋》	椎夜光之流离	流离	梵文俗语 velūriya
汉	说文	璧珣，石之有光者也	璧[珣-珣]	
汉	西域传	***国出璧流离	璧流离	
吴	禅国山	璧流离，梵书言吠与璧音相近	吠琉璃	
			毗头黎	梵文雅文 vaidūrya
			鞞头利	

葡萄

时代	出处	描述	汉字/原词	原语
西汉	史记•大宛列传	得苜蓿、蒲陶于大宛	蒲陶	
	史记•西域传	扑桃/朴萄		乌戈山离
	史记•大月氏传	[冰仆]达	都城Bactra的对译	大夏 Bactria
东汉	汉书	蒲陶		
	后汉书	蒲萄		
	北史	蒲桃		
			Budā+wa	依兰语

祖母绿

珍玩考	绿柱玉 祖母绿			
辍耕录	助木刺			
清秘藏	助水（木）绿			
		翠玉	Emerald	
			Zumunrud	阿拉伯语

苜蓿、檳榔、沒药、站

汉	汉书	目宿/木粟/牧[中宿]	*Buksuk	大宛
			Bugsug	藏文对译
汉	汉书	仁频，颜师古注：仁频即宾粮也，频或作宾	Jambi	爪哇语
			Pinang	马来语
唐宋		味药/末药/沒药 沒药生波斯	murr	阿拉伯语
	元史	站赤	jamči	蒙古语
		站	jam	蒙古语

1503. 泰国汉语VS中国英语

泰国汉语

泰国街头的汉语



MOTTA Promotion !

Buy 5 Bags, Get 1 Free

购买 5包 , 自由1



形形色色的中文招贴、海报



中国英语





- Many bandits (很多土匪)
- 天王盖地虎，宝塔震河妖！你对得上暗号，咱才给你上菜呀嘿



620

土豆海带烧肉

32元/例

Potatoes kelp of burning flesh

图片仅供参考

- Potatoes kelp of burning flesh (土豆海带燃烧的肉)
- 正确译法: Braised pork with potato and seaweed

1504. 汉语输出的词语举例

丝
茶

点心
豆腐

微博
微信
QQ

——从世界看中国

1505. “中国” 怎么叫？

至那、脂那、支那

- 在中国古代的历史上，和我们发生接触、文化交流最频繁、文献记载保留最多的国家，莫过于印度。我们现在所知道的最早的外国人对中国的称呼，就是古梵文中的Cīna一词。整个词在汉译佛经中很常见，音译作“至那”“脂那”或者“支那”。
- 这些佛经的原文，当然多数是当时或更早时在印度写成的。大致可以肯定是在公元前4至3世纪。
- 从梵文的Cīna一词，便衍生出今天世界上大多数语言中称呼中国的专名：波斯文的Chīn，阿拉伯文的Sīn，拉丁文的Sinae，英文的China，法文的Chine，德文的China，意大利文的Cina，以及其他等等。日文因为能够借用汉字，有时就直接使用“支那”这个译音字。

摩诃至那

古代印度人，又常在Cīna一词前再加上mahā一词，成为Mahācīna，音译“摩诃至那”，意思是“大至那”或者“伟大的至那”，其中往往也有表示对中国尊崇的意思。也有的在Cīna后面加上sthāna一词，成为Cīnasthāna，佛经与中国史书里译作“真旦”“振旦”“震旦”或者“摩诃震旦”，意思是“支那国”或“伟大的支那国”。

1924年，印度大诗人泰戈尔来中国访问，梁启超为他取了一个颇有意思的汉名“竺震旦”，就取义于此。

提婆弗旦那罗

- 据另一位也是在唐代去印度求法的中国和尚义净的记载，当时在印度似乎还有把中国或中国的首都称作Devaputra的，音译是“提婆弗旦那罗”，意思是“天子”（《大唐西域求法高僧传》卷上）。但在印度方面，还没有找到直接的对应材料。

Китай

- 中国陆上的边界主要在西方与北方，古代西方与北方的邻国对中国的了解，往往最初通过当时活动在中国西北边境地区的某些民族或部族或他们所组织的国家。
- 俄罗斯民族形成的时间比较晚，俄语中称中国为 К и т а й，读音与中国北方的少数民族“契丹”的古音十分相近。因此，俄罗斯人最早所说的中国其实是指契丹，契丹在我国北方曾建立辽朝，后来，契丹一部分西迁中亚地区，又建立西辽。契丹一名因而从中亚传到俄罗斯及东欧一带，于是“契丹”一名扩大而指整个中国。

Tamghaj、Tomghaj、Tohgaj

中世纪时，拜占庭的历史学家曾把中国称作Taugas，伊斯兰的文献著作则写作Tamghaj，Tomghaj或Tohgaj。

学者们考证这几个字的来源，也有几种说法。一种说法认为这是“唐家子”一词的对音，“唐家子”的“唐”，当然是中国唐朝的“唐”。

另一种看法认为它们的语源应该是公元4至6世纪时在中国北方建立政权的鲜卑拓跋氏贵族的“拓跋”（构拟古音作takh'uat）一名。这一名称在8世纪时鄂尔浑的突厥碑铭中已经出现，后来又见于吐鲁番文书。突厥部落西迁，于是传播到中亚，进而被阿拉伯伊斯兰作家采用，流传于西方。

秦人、汉人、唐人

- 最后，还可以提一下的是“秦人”“汉人”“唐人”这几种称谓。
- 它们只是指中国人，但和中国这个概念有关。
- 古代外国人也先后用他们来称中国人，它们在中国自己的史籍中也很常见，其来源当然就不用解释了。

1506. 语言的替换和底层保留

一、语言替换

二、语言替换的社会原因

三、自愿替换和被迫替换

四、语言替换的过程

五、语言换用与底层遗留

1507. 通用书面语、共同语进入方言或民族语的层次

一、通用书面语与地方话

二、文白异读与汉语方言中的通用语层次

三、外族书面语的层次

四、共同语

1508. 语言接触的常见形式——混合语

一、洋泾浜

二、混合语

三、我国境内的土汉语和混合语

四、世界语

1509. 近代中国语借字的4种方式

罗常培《语言与文化》：

1. 声音的替代

纯译音

音兼义

音加义

音译误作译义

2. 新谐声字

3. 借译

4. 描写

玄奘：既须求真，又须喻俗

玄奘：五不翻

- 一、秘密故，“陀罗尼”。
- 二、含多义故，如“薄伽”，梵具六义。
- 三、无此故，“阎浮”树，中夏实无此木。
- 四、顺古故，如“阿[耒辱]菩提”，非不可翻，而摩腾以来，常存梵音。
- 五、生善故，如“般若”尊重，“智慧”轻浅。

严复：明确提出翻译标准的人

《天演论译例言》

译事三难，信、达、雅。

译者将全文神理，融会于心，则笔下抒词，自然互备。

前后引衬，以显其意。

“修辞立其诚”，“言之无文，行之不远”

三者乃文章正轨，亦译事楷模，故信达而外，求其尔雅。

《天演论译例言》

〔清〕嚴復譯
〔英〕赫胥黎

天演論

清光緒廬氏慎始基齋刻本

譯例言

一譯事三難。信達雅。求其信已大難矣。顧信矣不達。雖譯猶不譯也。則達尙焉。海通已來。象寄之才。隨地多有。而任取一書。責其能與於斯二者。則已寡矣。其故在淺嘗一也。偏至二也。辨之者少三也。今是書所言。本五十年來西人新得之學。又爲作者晚出之書。譯文取明深義。故詞句之間。時有所傾倒增益。不斤斤於字比句次。而意義則不信本文。題曰達信。不云筆譯。取便發揮。實非正法。什法師有云。學我者病。來者方多。幸勿以是書爲口實也。

一西文句中名物字。多隨舉隨釋。如中文之旁支。後乃遙接前文。足意成句。故西文句法。少者二三字。多者數十百言。假令仿此爲譯。則恐必不可通。而刪削取徑。又恐意義有漏。此在譯者將全文神理融會於心。則下筆抒詞。自然互備。至原文詞理本深。難於共喻。則當前後引襯。以顯其意。凡此經營。皆以爲達。爲達卽所以爲信也。

一易曰脩辭立誠。子曰辭達而已。又曰言之無文。行之不遠。三日乃文章正軌。亦卽爲譯事楷模。故信達而外。求其爾雅。此不僅期以行遠已耳。實則情理微言。用漢以前字法句法。則爲達易。用近世利俗文字。則求達難。往往抑義就詞。

天演論譯例言

一慎始基齋藏書

毫釐千里。審擇於斯二者之間。夫固有所不得已也。豈釣奇哉。不佞此譚。頗貽
親深文陋之譏。實則刻意求顯。不過如是。又原書論說。多本名數格致。及一切
時人之學。倘於之數者。向未問津。雖作者同國之人。言語相通。仍多未喻。矧夫
出以重譯也耶。

一新理踵出名目紛繁。索之中文。渺不可得。卽有牽合。終嫌參差。譯者遇此。獨
有自具衡量。卽義定名。顧其事有甚難者。卽如此書上卷導言十餘篇。乃因正
論理深。先敷淺說。僕始縮厄言。而錢唐夏穗卿曾佑病其濫惡。謂內典原有此
種。可名懸談。及桐城吳文摯父汝綸見之。又謂厄言既成濫詞。懸談亦沿釋氏。
均非能自樹立者所爲。不如用諸子舊例。隨篇標目爲佳。穗卿又謂如此。則篇
自爲文。於原書建立一本之義稍晦。而懸談懸疏諸名。懸者乎也。乃會撮精旨
之言。與此不合。必不可用。於是乃依其原目。質譯導言。而分注吳之篇目於下。
取便閱者。此以見定名之難。雖欲避生吞活剝之誚。有不可得者矣。他如物競
天擇。儲能效實諸名。皆由我始。一名之立。旬月踟躕。我罪我知。是存明哲。

一原書多論希臘以來學派。凡所標舉。皆當時名碩。流風緒論。泰西二千年之
人心民智。係焉。講西學者。所不可不知也。茲於篇末。畧載諸公生世事業。粗備

學者知人論世之資

一窮理與從政相同。皆貫集思廣益。今遇原文所論。與他書有異同者。輒就諸
陋所知。列入後案。以資參考。間亦增以己見。取詩稱嘒求。易言麗澤之義。是非
然否。以俟公論。不敢固也。如曰標高揭已。則失不佞懷鉛握槧。辛苦逐譯之本
心矣。

一是編之譯。本以理學西書。繕轉不易。固取此書。日與同學諸子相課。迫書成。
吳大摯甫見而好之。斧落徵引。匡益實多。顧惟採賸叩寂之學。非當時之所亟。
不願問世也。而稿經新會梁任父。河陽盧木齋諸君借鈔。皆勸早日付梓。木齋
郵示介弟慎之於鄒。亦謂宜公海內。遂災梨棗。猶非不佞意也。刻訖。寄諸覆軒。
乃爲發例言。并識緣起如是云。

光緒二十四年歲在戊戌四月二十二日嚴復識於天津尊經學